Porównanie tłumaczeń Liczb 27:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto by wyszedł przed obliczem ich i kto by wszedł przed oblicze ich i kto by wyprowadzał ich i kto przyprowadzał ich, i nie byłoby ― zgromadzenie JAHWE jak owce, co nie mają pasterza. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który by wychodził przed nimi i który by przed nimi wchodził, który by ich wyprowadzał i który by ich przyprowadzał, aby zgromadzenie JAHWE nie było jak owce, które nie mają pasterza.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | który przewodziłby mu, tak aby lud JAHWE nie był jak owce bez pasterza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który będzie wychodził przed nim i który będzie wchodził przed nim, który będzie je wyprowadzał i który będzie je przyprowadzał, aby zgromadzenie JAHWE nie było jak owce, które nie mają pasterza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryby wychodził przed nimi, i któryby wchodził przed nimi, i któryby je przywodził, aby nie był lud Pański jako owce, nie mające pasterza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mógłby wychodzić i wchodzić przed nimi a wywodzić je abo wprowadzać, aby lud PANSKI nie był jako owce bez pasterza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który by na jej czele wychodził i wracał, wyprowadzał ich i przyprowadzał, by społeczność Pana nie była jak stado bez pasterza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który by szedł na ich czele i chodził przed nimi, który by ich wyprowadzał i przyprowadzał, aby zbór Pana nie był jak owce, które nie mają pasterza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który by na jej czele wychodził i na jej czele również wracał, wyprowadzał ją i przyprowadzał, aby ta społeczność JAHWE nie była jak owce, które nie mają pasterza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kto stanie na czele wspólnoty, kto będzie nią dowodził, prowadził do walki i wracał zwycięsko, aby społeczność JAHWE nie była jak stado owiec bez pasterza”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który by szedł na jej czele i wracał na czele; który by ją wyprowadzał i przyprowadzał. Niechże społeczność Jahwe nie będzie podobna do owiec nie mających pasterza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | który wyruszy [na wojnę] na ich czele i który wróci na ich czele, [kogoś, czyja zasługa jest wystarczająca], żeby ich poprowadzić na wojnę i przyprowadzić ich z powrotem [bezpiecznie], tak, żeby zgromadzenie Boga nie było jak owca, która nie ma pasterza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який вийде перед їхнім лицем і який ввійде перед їхнім лицем, і який виведе їх, і який введе їх і господній збір не буде так як вівці, які не мають пастиря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który by wychodził przed nich, który by wchodził przed nimi, który by ich wyprowadzał i który by ich przyprowadzał. Niech zbór WIEKUISTEGO nie zostanie jak owce, które nie mają pasterza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który będzie wychodził przed nimi i który będzie wchodził przed nimi, i który będzie ich wyprowadzał, i który będzie ich wprowadzał, żeby zgromadzenie JAHWE nie było jak owce nie mające pasterza”. |

1. 1) Określenia te mogą odnosić się do sfery wojskowej, zob. <x>60 14:11</x>; <x>90 18:13-16</x>; <x>110 3:7</x>;<x>110 22:17</x>; <x>120 11:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 22:17</x>; <x>330 34:5</x>; <x>470 9:36</x>; <x>480 6:34</x> [↑](#footnote-ref-3)